

Psalm 22:22-30 [Heb 24-32]

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
<p>21:24 Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ,</p>	<p>21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate (glorificate WSK\$F&amp;!c) eum 21:25 timeat eum omne semen Israhel</p>	<p>21:24 qui timetis Dominum laudate eum o m n e s e m e n I a c o b glorificate eum 21:25 et metuite eum universum semen Israhel</p>	<p>22:24 יִרְאֵי יְהוָה   הִלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּכְּדוּהוּ וּגְוִרוֹ מִמְּנוֹ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:</p>
<p>21:25 ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου.</p>	<p>quoniam non sprevit neque dispexit deprecationem pauperis nec avertit faciem suam a me et cum clamarem ad eum exaudivit (%)me;</p>	<p>quoniam non dispexit neque contempsit modestiam pauperis et non abscondit faciem suam ab eo et cum clamaret ad eum audivit</p>	<p>22:25 כִּי לֹא־בִזָּה וְלֹא שָׁקַץ עֲנֹת עֲנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פְּנֵיו מִמֶּנּוּ וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹהֵי שְׁמֵעַ:</p>
<p>21:26 παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.</p>	<p>21:26 apud te laus mea in ecclesia magna vota mea reddam in conspectu timentium eum</p>	<p>21:26 apud te laus mea in ecclesia multa vota mea reddam in conspectu timentium eum</p>	<p>22:26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקֹהֶל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגְדַד יִרְאֵיו:</p>
<p>21:27 φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζησονται αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.</p>	<p>21:27 edent pauperes et saturabuntur et laudabunt Dominum qui requirunt eum vivent corda eorum in saeculum saeculi</p>	<p>21:27 comedent mites et saturabuntur laudabunt Dominum quaerentes eum vivet cor vestrum (eorum F\$S&amp;L) in sempiternum</p>	<p>22:27 יִאֲכְלוּ עֲנָוִים   וַיִּשְׂבְּעוּ יִהְלְלוּ יְהוָה דְּרֹשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לְעֶד:</p>

<p>21:28 μνησθήσονται και ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς και προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πάσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνῶν,</p>	<p>21:28 r e m i n i s c e n t u r e t convertentur ad Dominum universi fines terrae et adorabunt in conspectu eius universae familiae gentium</p>	<p>21:28 r e c o r d a b u n t u r e t convertentur ad Dominum omnes fines terrae et adorabunt coram eo universae cognationes gentium</p>	<p>22:28 יִזְכְּרוּ   וַיֵּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנָיִךָ כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גוֹיִם:</p>
<p>21:29 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, και αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἔθνῶν.</p>	<p>21:29 q u o n i a m D e i ( D o m i n i L W S K \$ F &amp; ! c ) e s t r e g n u m et (%)ipse; dominabitur gentium</p>	<p>21:29 quia Domini est regnum et dominabitur gentibus</p>	<p>22:29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹיִם:</p>
<p>21:30 ἔφαγον και προσεκύνησαν πάντες οἱ πίνες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. και ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,</p>	<p>21:30 m a n d u c a v e r u n t e t a d o r a v e r u n t o m n e s pingues terrae in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram 21:31 et anima mea illi vivet</p>	<p>21:30 comederunt et adoraverunt omnes pingues terrae ante faciem eius curvabunt genu universi qui descendunt in pulverem 21:31 et anima eius ipsi vivet</p>	<p>22:30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ   כָּל־דְּשֵׁי־אָרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עֶפְרָר וְנַפְשׁוֹ לֹא תָהָה:</p>
<p>21:31 και τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελησεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,</p>	<p>et semen meum serviet ipsi 21:32 a d n u n t i a b i t u r D o m i n o generatio ventura</p>	<p>(+ et CIAK\$Q&amp;SL) semen serviet ei 21:32 n a r r a b i t u r (-abunt IAK) Domino in generatione</p>	<p>22:31 יָרַע יַעֲבֹדָנוּ יִסְפָּר לְאָדָנִי לְדוֹר:</p>
<p>21:32 και ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθῆσομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.</p>	<p>et adnuntiabunt (+ caeli !c) iustitiam eius populo qui nascetur (-itur RIL.) quem fecit (%)Dominus;</p>	<p>v e n i e n t ( v i v e n t i C ) e t adnuntiabunt iustitias eius populo qui nascetur (-itur RAK.) quas fecit (+ Dominus FCSSQ&amp;L)</p>	<p>22:32 יָבֵאוּ וַיַּגִּידוּ צְדָקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:</p>